

# **ПОЛОЖЕНИЕ**

## **о Первом российско-китайском Конкурсе на лучший перевод научно-технических текстов**

Настоящее Положение регламентирует статус, порядок организации и проведения Первого российско-китайского Конкурса на лучший перевод научно-технических текстов (далее – Конкурс).

### **1. Общие положения**

#### **1.1 Краткое описание:**

Конкурс проводится среди обучающихся в одном из высших учебных заведений РФ, владеющих русским и китайским языком и базовыми навыками письменного и устного переводов, а также лиц, профессионально занимающихся устным и письменным переводом текстов и устной речи.

По итогам Конкурса отбираются 10 победителей, которым представляется возможность участия в заключительном этапе конкурса в г. Харбине (КНР) 26-29 октября 2024 г.

Взимание платы за участие в Конкурсе не предусмотрено.

#### **1.2 Организаторы Конкурса:**

- Российский Союз научных и инженерных общественных объединений (РосСНИО),
- Центр международного гуманитарного сотрудничества и развития,
- Московский финансово-юридический университет МФЮА,
- Всекитайская федерация науки и техники.

Конкурс проводится при поддержке:

- Министерства науки и высшего образования Российской Федерации,
- Министерства науки и технологий КНР,
- Народного правительства провинции Хэйлунцзян.

#### **1.3 Время и формат проведения Конкурса:**

Конкурс состоит из трех этапов. Два этапа проводятся в России **в дистанционном формате** (ссылка на онлайн-платформу будет направлена претендентам на участие в Конкурсе по электронной почте), третий этап - очный, в Китае.

Ключевые даты:

Регистрация – до 29 сентября;

Первый этап – 1 октября;

Оповещение результатов о прохождении во второй этап – 3 октября;

Второй этап – 4 октября;

Отбор десяти победителей конкурса – 7 октября;

Направление победителям приглашений к участию в третьем этапе Конкурсе на территории КНР – 10 октября.

Для участия в Конкурсе **необходимо зарегистрироваться до 25 сентября 2024 года**. Регистрация конкурсантов осуществляется по ссылке <https://forms.gle/syzV3uSa3HfgDJr77>. **Необходимо удостовериться, что действие загранпаспорта участника заканчивалось не ранее 1 мая 2025 года.**

Оргкомитет разошлёт всем участникам Конкурса, прошедшим процедуру регистрации, персональные приглашения участия в первом этапе.

Участники, прошедшие первый этап, получают приглашения участия во втором этапе.

Участники, прошедшие второй этап, получают приглашения для участия в третьем этапе на территории КНР.

#### **1.4. Категории участников:**

Желающие принять участие в Конкурсе должны принадлежать к одной из двух категорий, установленных оргкомитетом: «Студенты» и «Специалисты»

**Категория «Студенты»** – лица на момент подачи заявки, обучающиеся в одном из высших учебных заведений и образовательных учреждениях среднего профессионального образования РФ, владеющие русским и китайским языком и базовыми навыками письменного и устного переводов;

**Категория «Специалисты»** – лица в возрасте до 40 лет, владеющие русским и китайским языками, базовыми навыками осуществления письменного и устного переводов, профессионально занимающиеся устным и письменным переводом текстов и устной речи.

#### **1.5 Контактная информация:**

Информация о Конкурсе размещается на официальных сайтах: <https://russea.info>, <http://rc-centre.ru>

По всем вопросам о проведении Конкурса обращаться по телефону: +7 (900) 158-80-94, +7 (915) 256-46-58

## **2. Цель и задачи Конкурса**

**2.1 Цель Конкурса** – способствование развитию гуманитарного и научно-технического сотрудничества Российской Федерации и Китайской Народной Республики, продвижению в КНР русского языка и русской культуры, что соответствует содержащемуся в Послании Президента РФ В.В.Путина Федеральному Собранию РФ призыву распространять отечественную культуру за рубеж, прежде всего в дружественные страны.

Конкурс направлен на развитие творческих компетенций студентов и молодых специалистов. Позволит поднять престиж профессии переводчика, совершенствовать навыки перевода научно-технических текстов и, тем самым, содействовать повышению уровня взаимопонимания российских и китайских специалистов при проведении двусторонних переговоров.

#### **2.2. Задачи Конкурса:**

Популяризация русского и китайского языков среди студентов гуманитарных и технических специальностей, привлечение молодёжи к практическому решению актуальных переводческих задач.

Стимулирование творческой активности студентов и научно-технических работников.

Совершенствование, развитие участниками конкурса практических навыков перевода научно-технических текстов.

Создание платформы для контактов и кооперации между молодыми переводчиками и заинтересованными потенциальными клиентами и работодателями.

## **3. Рабочие органы Конкурса**

#### **3.1. Оргкомитет конкурса:**

Организационно-методическая работа по проведению Конкурса возлагается на **Организационный комитет** (далее – **Оргкомитет**), в состав которого входят:

**Друкаренко Сергей Петрович** (председатель комитета) – к.т.н., вице-президент, первый секретарь РосСННО, первый вице-президент Международного Союза ННО, государственный советник Российской Федерации 1 класса;

**Инь Бинь** (заместитель председателя комитета) – к.т.н., председатель Правления Центра международного гуманитарного сотрудничества и развития;

**Забелин Алексей Георгиевич** (заместитель председателя комитета) – д.э.н., ректор Московского финансово-юридического университета МФЮА;

**Денисов Андрей Иванович** (заместитель председателя комитета) – к.э.н., сенатор Российской Федерации — представитель от исполнительной власти Саратовской области, Чрезвычайный и Полномочный Посол Российской Федерации в Китайской Народной Республике в 2013-2022 гг;

**Ахмедов Игорь Сергеевич** (секретарь комитета) – специалист дирекции по инновационной деятельности и международным связям Союза НИО;

**Гуляев Юрий Васильевич** – д.ф-м.н., академик РАН, председатель российского и международного Союзов НИО,

**Ларин Виктор Лаврентьевич** – д.и.н., академик РАН, заместитель председателя Дальневосточного отделения РАН,

**Колдобский Александр Борисович** – к.ф-м.н., с.н.с. кафедры международных отношений Института международных отношений НИЯУ МИФИ;

**Коршунов Сергей Валерьевич** (заместитель председателя) – к.т.н., заместитель Председателя Общества российско-китайской дружбы, проректор по учебно-методической работе МГТУ им. Н.Э. Баумана, Председатель Ассоциации технических ВУЗов России и Китая;

**Мешалкин Валерий Павлович** – д.т.н., академик РАН, директор Международного Института Логистики Ресурсосбережения и Технологической Инноватики (НОЦ) РХТУ им. Д.И. Менделеева;

**Шеремет Игорь Анатольевич** – д.т.н., академик РАН, председатель научного совета РАН «Информационная безопасность», главный научный сотрудник Геофизического центра РАН;

Оргкомитет Конкурса решает общие вопросы:

Определяет порядок и сроки проведения (в том числе устанавливает сроки окончания приёма конкурсных работ), определяет регламент проведения Конкурса.

Формирует материалы Конкурса.

Организует информационную поддержку мероприятия.

Определяет состав жюри, проводящего оценку работ, поступивших на Конкурс.

Разрабатывает и утверждает формы и порядок представления отчётных материалов.

Организует приём, отбор и хранение отчётных материалов.

Утверждает список победителей и призёров Конкурса.

Организует награждение победителей и призёров Конкурса

Обобщает и анализирует ход и итоги Конкурса, разрабатывает рекомендации по его совершенствованию.

### 3.2 Жюри конкурса

Оценка работ осуществляется **Жюри конкурса** (далее – жюри).

Персональный состав жюри формируется с учетом возможностей его членов в полном объеме осуществлять экспертные функции, в том числе связанные с организацией соответствующих процедур сопоставительной оценки представленных работ и проявленных конкурсантами качеств.

Деятельность жюри регламентируется настоящим Положением. Заседания жюри протоколируются и передаются Оргкомитету.

Жюри формирует список победителей и призёров Конкурса.

В состав жюри входят:

№	ФИО	Звания, должности
1.	<b>Ларин Виктор Лаврентьевич</b> (председатель жюри)	Академик РАН, д.и.н., советский и российский историк-востоковед, заместитель председателя Дальневосточного отделения РАН, руководитель центра

№	ФИО	Звания, должности
		азиатско-тихоокеанских исследований Института истории, археологии и этнографии народов Дальнего Востока ДВО РАН, профессор Восточного института — Школы региональных и международных исследований Дальневосточного федерального университета.
2.	<b>Тавровский Юрий Вадимович</b> (зам. председателя жюри)	Заместитель председателя Общества российско-китайской дружбы, член Совета Русско-Азиатского Союза промышленников и предпринимателей (РАСПП);
3.	<b>Ли Иннань</b> (зам. председателя жюри)	Профессор Пекинского университета иностранных языков и директор Центра русского языка при Пекинском университете иностранных языков.
4.	<b>Инь Бинь</b> (член жюри)	Председатель Правления Центра международного гуманитарного сотрудничества и развития.
5.	<b>Алексахин Алексей Николаевич</b> (член жюри)	Д-р. филол. наук, профессор кафедры китайского, вьетнамского, бирманского, тайского, лаосского и кхмерского языков МГИМО
6.	<b>Горбачев Борис Николаевич</b> (член жюри)	Доктор исторических наук, профессор, ведущий научный сотрудник Центра изучения новейшей истории Китая и его отношений с Россией, действительный член Академии Военных наук
7.	<b>Ивченко Тарас Викторович</b> (член жюри)	Директор института Конфуция РГГУ, руководитель Центра кросскультурных исследований НИУ «ВШЭ», председатель Ассоциации преподавателей китайского языка России
8.	<b>Малых Оксана Андреевна</b> (член жюри)	Доцент, и.о. зав. кафедрой китайского языка Института иностранных языков МГПУ.

## 4. Этапы конкурса

### 4.1 Первый этап:

#### **Категория «Студенты»:**

*Самопрезентация на китайском языке* длительностью не более 60 секунд (**домашняя заготовка**). Для русскоговорящих конкурсантов презентация озвучивается на китайском языке, для китайских конкурсантов – на русском языке соответственно. Оценивается беглость и грамотность речи, оригинальность презентации. Ограничений по формату презентации нет.

#### **Категория «Специалисты»**

*«Случай из опыта переводчика» (домашняя заготовка)*: для русскоговорящих конкурсантов **выступление** на китайском языке, для. Длительность выступления **не более 2-х минут**. Оценивается беглость и грамотность речи, оригинальность выступления. Ограничений по формату выступления нет.

#### 4.2 Второй этап:

В рамках **второго этапа** конкурсантам будут предложены задания, отличающиеся по степени сложности:

##### **Категория «Студенты»:**

*Устный перевод с листа двух отрывков текста:* перевод озвучивается с русского языка на китайский язык и наоборот. Во время перевода пользоваться словарями и другими вспомогательными инструментами **запрещено!** Оценивается точность и грамотность изложенного перевода.

*Устный абзацно-фразовый перевод (на слух) двух фрагментов текста:* перевод озвучивается с русского языка на китайский язык и наоборот. Во время прослушивания аудиозаписи разрешается делать записи и пометки в блокноте. Оценивается полнота и точность перевода, владение грамматикой и стилистикой языка перевода.

##### **Категория «Специалисты»:**

*Устный перевод с листа двух отрывков текста:* для русскоговорящих конкурсантов **выступление** на китайском языке, для китайских конкурсантов – на русском языке соответственно. Во время перевода пользоваться словарями и другими вспомогательными инструментами **запрещено!** Оценивается точность и грамотность изложенного перевода.

*Устный абзацно-фразовый перевод (на слух) двух фрагментов текста:* для русскоговорящих конкурсантов **выступление** на китайском языке, для китайских конкурсантов – на русском языке соответственно. Во время прослушивания аудиозаписи разрешается делать записи и пометки в блокноте. **Существует ограничение по времени на выполнение перевода.** Оценивается полнота и точность перевода, владение грамматикой и стилистикой языка перевода.

#### 4.3. Третий этап:

Финальный этап проводится в очном формате в Китае для победителей второго этапа. Включает: индивидуальные задания для перевода и деловую игру. Для участников каждой из категорий будут предложены разные форматы заданий по письменному, устному последовательному и синхронному переводу.

### 5. Определение результатов Конкурса и поощрение победителей

Конкурс оценивается в порядке и по методикам, утверждённым Оргкомитетом.

Результаты Конкурса подводятся по итогам испытаний финального этапа 29 октября 2024 года.

По итогам Конкурса в каждой категории определяются **первое, второе и третье место.**

Победителям Конкурса, занявшим первое, второе и третье места, принадлежащим ко всем категориям, присуждаются **диплом и памятные подарки.**

Оргкомитет Конкурса, жюри, а также российские и китайские компании-партнёры Конкурса могут принять особое решение, касающееся **поощрения участников**, с соответствующим обоснованием этого решения.

Материалы, связанные с проведением конкурса, хранятся в Оргкомитете в течение одного года после даты принятия решения о подведении итогов Конкурса и определении его победителей.